

Waiting and Hoping for Peace

In Israeli Songs and Poems

Wait for Me	Constantin Semyonov – Avraham Shlonski
It May Yet Be	Haim Hefer
Believe - A day will come	Raphael Klachkin
Tomorrow	Naomi Shemer
The Last War	Haim Hefer
After War Song	Arik Einstein

Wait for Me

Constantin Semyonov – Avraham Shlonski

Wait for me I'll come back

Wait well.

Wait for me even when

The heart is darker than a rainy day

Wait in freezing times

Wait during the heat

Wait when the others

Are totally forgotten

You wait, and wait even if

No letter comes

You wait even if

Those who wait in vein will tire.

Wait for me and I'll come back

And cursed be he who says

Full of certitude:

"He is dead and forgotten"

Mom and dad will think

I am not alive

All my friends and brothers

Will get tired of waiting

They will drink some bitter wine

In memory of my soul

You, wait, the bitter cup

Do not drink.

Wait for me, I will come back

Alive, I will, alive

They will all wonder

"It is a miracle for sure".

They will wonder

Their soul unable to grasp,

That only your waiting

Saved me over there.

How did I survive -?

Only you and I will know

Because more than any other person

You knew how to wait.

את חכי לי

קונסטנטין סמיונוב – אברהם שלונסקי

את חכי לי ואחזור

אח, חכי היטב.

את חכי לי גם בקדור

מסגריר הלב.

את חכי לעת כפורים,

את חכי בזהם,

את חכי עת אחרים

ישתכחו עד תם.

את חכי, חכי ולו—

לא יבוא מכתב,

את חכי אם גם ילאו

המחכים לשוא.

את חכי לי ואחזור

וארוור הסח

בבטחה גמורה לאמר:

"מת הוא ונשכח.."

אמינו אם נא

כי אינני חי,

ייעפו חכות לשוא

כל רעי, אחי,

וישתו כוס יין מר

זכר נשמתני.

את חכי, וכוס נמקד

אל נא, אל תשתני.

את חכי לי ואחזור

חי אחזרה! חי!

המה ישתאו לאמר:

"גם הוא בודאי."

המה ישתאו הבין

איך תבין נפשם,

כי רק את בתכותך

הצלתיני לשם.

איך נצלתי – זאת גדע

רק אני ואת

כי יותר מכל אדם

לחכות ידעת.

It May Yet Be – It is possible

Haim Hefer

Autumn blows through falling leaves already
The dust on the roads slowly sets
And the day burns only towards you
Dreaming of a distant meeting

It may yet be that another evening will come
And the gate will creak quietly
And your eyes will be so good
As if there was no war in the world

Chorus:

It may yet be, it may yet be
That this will simply happen tomorrow
Yes, it's possible, that on the jeep that passed by -
Young men roared, that it's over
It may yet be, it may yet be
That this will simply happen tomorrow

it may yet be that your sad room
Waits with a paleness of walls
And calls the two of us to return
From battles, from roads and from autumn

It may yet be we shall both meet
At an outpost or a dirt road
Yes, it's possible even between smoke and fire -
To dream that everything is already over

Believe It A Day Will Come

2005 addition

It may yet happen, it may yet happen it may yet
happen
But the cruel sea of hatred
Rages and storms around us
With, anger and fire
But the evening will yet come
A star in your eyes will spark
It will send us
The festival of good tidings

הן אפשר חיים חפר

בשֶׁלֶכֶת נוֹשֵׁב כְּבֵר הַסֶּתִּי
הָאֶבֶק בְּדַרְכֵי אֵט שֶׁקֵּעַ
וְהַיּוֹם רַק אֵלֶיךָ נִשְׂרָף
וְחוֹלֵם עַל פְּגִישָׁה רְחוֹקָה.

הן אֶפְשָׁר כִּי עוֹד עָרֵב יָבוֹא
וְהַשַּׁעַר יִחְרַק לוֹ דוֹמֵם
וְעֵינֶיךָ יִהְיוּ כֹּה טוֹבוֹת
כְּמוֹ אֵין מִלְחָמָה בְּעוֹלָם.

הן אֶפְשָׁר, הן אֶפְשָׁר
שְׂיִהְיֶה זֶה פְּשוֹט כְּבֵר מְחַר
הן אֶפְשָׁר וּבְגִיפֵי שְׁעֵבֶר
שְׂאֵגוּ בַּחֲוָרִים כִּי נִגְמַר
הן אֶפְשָׁר, הן אֶפְשָׁר
שְׂיִהְיֶה זֶה פְּשוֹט כְּבֵר מְחַר.

הן אֶפְשָׁר כִּי חֲדָרְךָ הָעֶצוּב
מְחַכָּה בְּחִנּוּן קִירוֹתָיו
וְקוֹרָא הוּא לְשָׁנִינוּ לְשׁוּב
מִקְרָבוֹת, מִדַּרְכֵי וּמִסֶּתֶר.

הן אֶפְשָׁר כִּי פְתָאוֹם נִפְגַּשׁ
בְּמִשְׁלֵט אוֹ בְּדַרְךָ עֶפְרָיִם;
הן אֶפְשָׁר בֵּין עֵשׂוֹן וּבֵין אֵשׁ
גַּם לַחֲלֵם שֶׁהַכֹּל כְּבֵר נִגְמַר.

האמיני יום יבוא
בית מאוחר שהוסיף חפר (2005)

הן אֶפְשָׁר, הן אֶפְשָׁר, הן אֶפְשָׁר
אֲבָל יָם הַשְּׂנֵאָה הָאֶכְזָר
סָבִיב חֲזִינֵנוּ רוֹגֵשׁ וְגוֹעֵשׁ
בְּאֵימָה, בְּחִמָּה וּבְאֵשׁ

אֲבָל עָרֵב וְדָאֵי עוֹד יָבוֹא
וְכוֹכֵב בְּעֵינֶיךָ יִזְרַח
וְאֵת חַג הַבְּשׂוּרוֹת הַטּוֹבוֹת
הוּא אֵלֶי וְאֵלֶיךָ יִשְׁלַח

Believe – A day will come

Raphael Klachkin

Today our war is on, sister
therefore I am far from here.
Celebrate our meeting
in our little kitchen.

In my chosen place
place a full glass of wine
rejoice as though I am there
sitting with you as always.

Chorus:

Believe it a day will come
It'll be good, I promise you
I'll come to embrace you
and I will tell you all about it.
(x2)

Yesterday we went out to battle
until the first watch of the night
today we were quiet and calm
and the moon is so silvery.

I remembered my meeting with you
in your green dress
tonight I am well, I have said
for you are near from far away.

Chorus (x2)

When the mouths of the Sten guns are
barking
the mortars sigh and groan
then my thoughts will take me
to you, friend and sister.

And then I'll know - the battle has a
meaning
even though the price is high
so that a day will come sometime
when we can breathe here and live!

Chorus (x2)

האמיני יום יבוא

מילים: רפאל קלצ'קין

היום אֶחֻות היא מְלַחֵמֵתֵנוּ
לְכוּ רְחוֹק אֲנִי מִכָּאן
תִּחְוֶי נָא אֶת פְּגִישָׁתֵנוּ
בְּמִטְבְּחֵנוּ הַקָּטָן.

עַל מְקוֹמִי שֶׁבְּחֶרְתִּיהוּ
תִּשְׂיֵמִי יַיִן מְלֹא כּוֹסִית
תִּרְאֵי כְּאֵלוּ זֶה אֲנִי הוּא
יוֹשֵׁב אֶתְדָּ כְּמוֹ תְּמִיד.

הָאֲמִינִי יוֹם יְבוֹא
טוֹב יִהְיֶה מִבְּטִיחַ לָךְ
לְחִבֵּק אוֹתְךָ אָבוּא
וְהַכֵּל אֲשִׁיחַ לָךְ.

אֶתְמוֹל לַפְּעֵלָה יָצָאנוּ
עַד לְאֲשַׁמְרֶת רֵאשׁוֹנָה
הַיּוֹם שֶׁקָּטָנוּ וְנִרְגַעְנוּ
וּמְכֻסִּיפָה כֹּה הַלְבָּנָה.

אֶת פְּגִישָׁתִי אֶתְדָּ זְכַרְתִּי
בְּשִׁמְלֶתְךָ הַיֶּרֶקָה
הַלְיָלָה טוֹב לִי, כֹּה אֶמְרֶתִי
כִּי אֶת קְרוֹבָה מִרְחוֹקָה.

הָאֲמִינִי יוֹם יְבוֹא...

כְּשֶׁנוֹבְחִים פִּיּוֹת הַסְּטֵנִים
הַמְּרַגְמוֹת נֶאֱנַחוֹת
אִז מַחְשַׁבְתִּי תַעֲבִירָנִי
אֵלֶיךָ, רַעָה וְאֶחֻות.

וְאִז אֵדַע – לְקָרֵב יֵשׁ טַעַם
אִף כִּי הַמְּחִיר יָקָר מְאוֹד
כְּדִי שְׂיֹם יְבוֹא אִי פַעַם
נוֹכַח לְנֶשֶׁם פֹּה וְלַחַיּוֹת!

הָאֲמִינִי יוֹם יְבוֹא

Tomorrow

Naomi Shemer

Tomorrow, perhaps, we'll sail in boats
from the shore of Eilat to the Ivory Coast.
And the old destroyers
will be loaded with oranges.

All this is not a legend or a dream:
It is as certain as the light of noon.
All this will come tomorrow, if not today,
And if not tomorrow, then the next day.

Tomorrow, perhaps, in all the paths
a lion will lead a flock of sheep.
Tomorrow a thousand clappers
will peal in holiday bells.

Tomorrow a thousand flats will rise
A song will fly over the terraces
And poppies and tulips
Will grow from the ruins

tomorrow when the army takes off their uniforms
our hearts will stand at attention.
Tomorrow every man will build with his two hands
what he has dreamed of today.

מחר

מיילים ולחן: נעמי שמר

מחר אולי נפליגה בספינות
מחוף אילת עד חוף שנהב
ועל המשחתות הישנות
יטעינו תפוחי זהב

כל זה אינו משל ולא חלום
זה נכון כאור בצהריים
כל זה יבוא מחר אם לא היום
ואם לא מחר אז מחרתיים

מחר אולי בכל המשעולים
ארי בעדר צאן ינהג
מחר יכו באלף ענבלים
המון פעמונים של חג

כל זה אינו משל ולא חלום ...

מחר יקומו אלף שיכונים
ושיר יעוף במרפסות
ושלל כלניות וצבעונים
יעלו מתוך ההריסות

כל זה אינו משל ולא חלום ...

מחר כשהצבא יפשוט מדיו
ליבנו יעבור לדום
אחר כל איש יבנה בשתי ידיו
את מה שהוא חלם היום

כל זה אינו משל ולא חלום ...

The Last War
Haim Hefer

המלחמה האחרונה
מילים: חיים חפר

For all the tank corps soldiers with their dusty faces
Who survived all the enemy fire and grueling
battles.
For all the sailors who attacked the ports,
Their eyes caked heavy with salt and waves .

בשם כל הטנקיסטים ופניהם המאובקות
אשר עברו את כל האש והשחיקות ,
בשם הימאים אשר פשטו על הנמלים
ועיניהם כבדות ממלח וגלים .

Chorus:
I promise you - my little girl,
That this will be the last war.

בשם הטייסים אשר פרצו אל קרב זועם,
ונצרכו באש טילים ואש נון מם .
בשם הצנחנים שבין עופרת ועשן
ראו אותך, כמו מלאך, מעל ראשם .

Verse:
For the pilots who broke through the deadly battle
And were hit by rocket fire and anti-aircraft guns,
For the paratroopers who, amid lead and smoke,
Saw you overhead, like an angel .

אני מבטיח לך, ילדה שלי קטנה
שזאת תהיה המלחמה האחרונה .
אני מבטיח לך, ילדה שלי קטנה
שזאת תהיה המלחמה האחרונה

Chorus:

בשם התותחנים אשר ברסק הפגזים
היו עמוד האש לאורך החזית ,
בשם חובשים רופאים שבנפשם ומאודם
החזירו רוח וחיים, השיבו דם .

Verse:
For the artillerymen who, in the hailstorm of
mortars
Stood like a pillar of fire along the frontline,
For the medics [and] doctors who, with all their soul
and strength
Restored breath and life itself, returning blood.

בשם הקשרים אשר קולם קרע לילות ,
בשם כל הגייסות והחילות ,
בשם כל האבות אשר הלכו לקרב נורא
ושרוצים לשוב אליך חזרה -

אני מבטיח לך ילדה ...

Chorus :

Verse:
For the signalmen whose voice cut through the
nights,
For all the battalions and forces,
For all the fathers who went into horrible battle
Wanting to return home to you ...

Chorus:

After War Song

Arik Einstein

An old, old son - a soldiers' song
After they return from battle
A song about a waiting loved one
Someone must have sung this before...

It's a an after war song
It always reminds me of hope
She waits, her lover soon returns
It's a song that comes after the war.

He writes a letter, she answers three
That is the way it always is
He sends a song, she wipes a tear
Someone must have sung this before...

It's an after war song...

The whole street is out
How great it is that peace has come
Here they are returning, let them just be safe
Someone must have sung this before...

It's an after war song

An old, old son - a soldiers' song
After they return from battle

שיר של אחרי מלחמה

אריק איינשטיין

שיר ישן נושן, שיר של חיילים
שחוזרים אחרי הקרב
שיר של אהובה, מחכה לך -
מישהו שר את זה קודם

זהו שיר אחרי מלחמה
הוא תמיד מזכיר לי תקווה
היא מחכה, אהובה כבר חוזר
זהו שיר שבא אחרי המלחמה

הוא כותב מכתב, היא עונה שלושה
ככה זה הולך תמיד
הוא שולח שיר, היא מוחה דמעה -
מישהו שר את זה קודם

... זהו שיר אחרי מלחמה ...

כל הרחוב יוצא, וזורק פרחים
כמה טוב שבא שלום .
הנה הם חוזרים, שיהיו בריאים -
מישהו שר את זה קודם

... זהו שיר אחרי מלחמה ...

שיר ישן נושן, שיר של חיילים
שחוזרים אחרי הקרב .